

LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Dr^a. SHATHA KAREEM ALSHAMARY

*Universidad de Bagdad- Facultad de Lenguas
Departamento de la lengua española*

RESUMEN

- Todos sabemos que un traductor profesional debe ser también un excelente escritor dado que es el encargado de que el texto final sea fácil de leer y, además, de mantener las mismas ideas que el texto fuente intenta transmitir.

Podríamos, de hecho, dividir el proceso de traducción en diferentes etapas: la comprensión y asimilación del texto o el sentido que quiere connotar, para esto el traductor deberá entender el texto en profundidad y abstraerse de las palabras para darle más sentido a los pensamientos del autor original. Una vez logrado esto, el texto debe ser reinterpretado y adaptado al idioma meta.

Algunos traductores prefieren especializarse en textos que traten áreas más técnicas por la dificultad que presentan al momento de transmitir mensajes o metáforas y el uso de otros recursos estilísticos que aparecen constantemente en las traducciones literarias. La traducción literaria difiere mucho de la traducción técnica que se basa especialmente en manuales, instrucciones, informes, entre otros, que generalmente tienen como meta un público especializado que se limita a este tipo de texto en particular. Por eso, es sumamente importante que el uso de vocabulario sea el adecuado, sin importar tanto la estética y estilo del texto. La traducción de textos técnicos exige a menudo que el traductor cuente con conocimientos específicos de un particular dominio.

En cambio, en la traducción de textos literarios, como novelas o poemas, es necesario que el traductor tenga más habilidades estilísticas, conocimientos culturales y que sea, por demás, creativo e imaginativo. Los grandes traductores, independientemente del idioma al que traduzcan, han de seguir una formación muy exigente, como ser estudios literarios y universitarios especializados en su idioma materno y/o en aquellos idiomas al que traducen.

➤ Características de la traducción literaria

Un **traductor literario** es el encargado de traducir textos literarios, ya sean escritos en prosa o verso, tales como cuentos, novelas y obras de teatro.

Así, el proceso de **traducción literario** se divide en dos pasos: la comprensión y asimilación del texto; y la reinterpretación y adaptación al **idioma**.

De hecho, algunos **traductores** se especializan en temas concretos, por la dificultad que puede presentar la terminología o recursos lingüísticos de cada sector.

Por supuesto, un **traductor literario** debe ser un gran escritor ya que entre sus objetivos está que las ideas principales del texto original se mantengan intactas en la **traducción**, sin olvidarse de que el texto sea comprensible y fácil de leer. En este caso, el **traductor** debe tener más habilidades estilísticas y ser más creativo e imaginativo.

En el caso de traducir poesía, el proceso se complica aún más, ya que hay que tener en cuenta la rima, el ritmo, la métrica y la cadencia. Por eso, se considera uno de los procesos de **traducción literaria** más difíciles que existen.

Por lo tanto, la próxima vez que leáis un libro traducido, sin intención de restarle mérito al escritor por supuesto, paraos a pensar por un momento en la gran labor que ha hecho ese **traductor** que posiblemente haya mucho de su creatividad en ese texto.

➤ Ejercicios : Traducir los siguientes títulos al español:

- الف عام و عام من العزلة لكارثيا ماركيز
- الإرهابية الطيبة لدوريس ليسنج
- طائر ازرق نادر يحلق معي
- لا سكاكين في مطابخ هذه المدينة
- ذهب مع الريح للمؤلفة مار غريت ميتش
- لمن تفرع الأجراس للمؤلف آرنست همنغواي
- البحث عن الزمن المفقود للكاتب الفرنسي "مارسيل بروست"
- أعلنوا مولده فوق الجبل لجيمس بولدين
- لا يوجد لصوص في هذه المدينة لمجموعة مؤلفين
- موعد مع الجريمة لدين كونتز
- زمن الخيول البيضاء للشاعر والروائي إبراهيم نصر الله
- ملاك الجحيم تأليف أرنستو ساباتو وترجمة عبد السلام عقيل
- شاعر في نيويورك رائعة لوركا إلى العربية
- اسبانيا في تاريخها، المسيحيون والمسلمون واليهود لأمريكو كاسترو و ترجمة علي المنوفي
- طبعة جديدة من رائعة عبد الحكيم قاسم " أيام الإنسان السبعة "
- رحلة إلى مركز الأرض للمؤلف جول فيرن
- أغاني عجزية للروائي فديريكو كارثيا لوركا
- آمال عظيمة للمؤلف الانكليزي تشارلز ديكنز
- عصفور من الشرق للكاتب توفيق الحكيم
- بيت الأرواح للكاتبة التشيلية إيزابيل أيندي يونا

➤ **Ejercicios** : Traducir las siguientes frases al árabe :

- Puede que lo que hacemos no traiga siempre la felicidad, pero si no hacemos nada, no habrá felicidad. -Albert Camus.
- Encuéntrate y sé tú mismo; recuerda que no hay nadie como tú. -Dale Carnegie.
- Confía en el tiempo, que suele dar dulces salidas a muchas amargas dificultades. Miguel de Cervantes.
- El corazón humano es un instrumento de muchas cuerdas; el perfecto conocedor de los hombres las sabe hacer vibrar todas, como un buen músico. -Charles Dickens.
- El secreto de la existencia no consiste solamente en vivir, sino en saber para que se vive. -Fiodor Dostoievski.
- El éxito consiste en obtener lo que se desea. La felicidad, en disfrutar lo que se obtiene: Emerson.

- Un corazón es una riqueza que no se vende ni se compra, pero que se regala. - Gustave Flaubert.
- No hay cosa más fácil que dar consejo ni más difícil que saberlo tomar. -Lope de Vega.
- Sólo en soledad se siente la sed de la verdad. -María Zambrano.
- Quien sea incapaz de hablar claro debe callar hasta poder hacerlo. -Karl Popper.